

巴利、漢譯六隨念譯本對比之諸問題

／楊翠筠

一、前言

六隨念即佛隨念、法隨念、僧隨念、戒隨念、施隨念、天隨念（巴 cha anussati:buddh nussati、dhamm nussati、sagh nussati、s l nussati、c g nussati、devat nussati）此佛法實踐法目，見於漢譯《雜阿含經》〔以下略稱《雜阿》〕550、554〔550 為《新修大正大藏經》所編錄之《雜阿》的經數，以下數經皆同。又〔〕內文字乃筆者所加的註解或詮釋等等，為方便讀者的理解，僅供參考。又《新修大正大藏經》省稱 T.。〕、930、931、932、933 經，巴利 ANGUTTARA-NIKAYA 即漢譯《增支部》第三冊、第六品的第 9 經 Anussati、第 10 經 Mah n mo、第 25Anussati、第 26 經 Kacc no。

此外，十隨念之名是在六隨念之外加上念休息〔即止息心意之想動〕、念安般〔數息〕、念身非常、念死，〔《除蓋障菩薩所問經》亦有菩薩修行的十念處——身、受、心、法、境界、阿蘭若、都邑聚落、名聞利養、如來學問、斷諸煩惱念處。二者差異頗大。〕則見於漢譯《增一阿含經》卷一〈十念品〉、卷二〈廣演品〉。

其於經典中陳顯的軌跡，由三念(930 經)→六念(554、931 經)→十念→依五法（信戒聞施慧）修六念處(932 經)→十二種念成就（信戒施聞空慧加六隨念，933 經）。據此，我們可以歸納出「隨念」是佛法實踐法目當中一重要的成員，誠如《雜阿》550 經云：「佛、世尊、如來、應、等正覺所知所見，說六法出苦處昇於勝處，說一乘道淨諸眾生，離諸惱苦，憂悲悉滅，得真如法。」(T.2/99,p.。)〔六法即六隨念，修習該法目有助於煩惱的斷除，與修習四念處有異曲同工之妙。〕行者莫輕忽此可提供我們斷除煩惱之道的的方法。

由於「六隨念」漢譯諸經的經文深澀難讀，一般人若無佛法基本素養，難以確切了知其意涵。是故，筆者以巴利《增支部》第 10 經為重譯底本，比對巴利本 25、26 經，對讀漢譯《雜阿》550、931 經，以現代中文重加翻譯，以利讀者閱讀與深一層了解六隨念，達到令佛法久住世間，饒益有情的目的。為何選擇巴利《增支部》10 經為重譯底本，因該經在巴利諸本中，經文內容最完備，幾乎囊括其餘三經主要的重點。再者，它所解明的六隨念簡潔扼要。故，以其為重譯之底本。為了達成上述的目的，本文為漢巴譯本對讀暨諸問題的討論；另文則解明六隨念能提供吾人斷除煩惱之道，彰明佛法可與現代人生活結合的關聯性。

二、今譯巴利《增支部》第六品、第 10 經《Mah n mo 摩訶男經》

在前述目的的脈絡下，本文行文又細分為二大部分、四大子目來進行。首先，巴利《增支部》第十經，今譯如下：

某一個時候，世尊住於釋迦國迦毘羅衛城無花果園中。

爾時，釋迦族的摩訶男於是來詣佛所，稽首頂禮佛足之後，退坐於一面，白佛言：「世尊！證果的聖弟子，已經了知世尊的教說，彼以何住，生命很充實、很豐富？摩訶男！證果的聖弟子，他已經了知世尊的教說，他應於此安住，生命很充實、很豐富。」

於此，摩訶男！聖弟子〔比丘〕隨念如來，他也是隨念薄伽梵、阿羅漢／應供、正等覺者／三藐三佛陀〔正確圓滿的覺悟者〕、明行足〔福智修行成就〕、善逝〔自在的去〕、世間解〔對世間一切都非常地了解〕、無上士〔有情最大的福田〕、調御丈夫〔人類可訓練者〕、天人師〔諸天、有情的共同導師〕、佛〔自覺、覺他、覺行圓滿者〕、世尊〔世間最尊的覺者〕。

摩訶男！若聖弟子／比丘如是隨念如來時，不會生起為貪欲纏縛的心，為瞋恚纏縛的心，為愚癡纏縛的心；依於如來，生起質直的心。

摩訶男！內心正直的聖弟子，可以獲得義〔語言文字的內容〕的熱愛，獲得正法〔經過詮釋後的內容〕的熱愛，伴隨著正法而來的欣悅，使欣悅的喜再生，喜意身成為輕安，從輕安身感受妙樂，從經驗妙樂，內心達到統一的狀態。心定以後，彼稱為聖弟子，在心很不平穩的人中，他住於平穩；在有害的人之中，住於無害，進入法流者，修習佛隨念。

摩訶男！復次！聖弟子隨念法／念法，〔法〕「由佛陀所善說，於現世產生利益，對所有人都是開放的；它是一種引導，由智者自身去了知。」〔為簡省篇幅計，正楷字為重複處，以下敘述五隨念時不再重述。〕

復次！摩訶男！聖弟子隨念僧，〔僧伽是〕善行者〔實踐得非常好的人〕、世尊的聲聞僧團、正直的行者、行於正道、正行，此四雙八輩〔四向四果〕，他是世尊的弟子，應被供食、熱情的招待他、值得把東西捐給他、應受禮敬、世間的無上福田。

復次！摩訶男！聖弟子自隨念戒，〔是〕不斷戒、不缺戒、無瑕戒、清淨戒、產生自在戒、被識者稱讚的戒、無執取的戒、導致三昧的戒。

復次！摩訶男！聖弟子自隨念施〔捨〕〔過去在家時的種種清淨布施〕，對我有很大的利益，我於慳垢纏縛的眾生而得離慳垢的心，隨念過去在俗家，安住施捨，常自手施、喜於施捨，努力布施。

復次！摩訶男！聖弟子自修習天隨念——〔天〕有四大王天、三十三天、耶摩天、兜率天、化樂天、他化自在天、梵眾天。在此之上，具足正信的諸天，已經從這邊死沒，轉生彼諸天，我也應當生起如此的正信。具足淨戒、施、多聞、捨、了知的慧，於已經從這邊死沒，轉生彼諸天，我也應當生起淨戒、施、多聞、捨、了知的慧。

三、巴利語、漢譯本的對讀暨諸問題的討論

將今譯巴利《增支部》10 經與漢譯諸譯本對讀後，發現幾個問題，值得我們探討。是故，以此為這個子目的主題，分為幾點，進行研議。

首先，諸經的說法者不同。巴利《增支部》10 經可對照漢譯《雜阿》931

經爲一組，說法者皆是佛陀，當機眾爲聖弟子。巴利語 25 經的說法者，未舉出說法者，受法者爲諸比丘。巴利 26 經與漢譯《雜阿》550 經爲一組，說法者皆摩訶迦旃延尊者，當機眾爲諸比丘。前述的疑問即巴利本(26)經這一組，爲何不是佛陀所說，而由尊者代佛宣演。何以不是其他的佛弟子來宣說，而是尊者？我們在《增一阿含經》弟子品中找到解答，經云：「我聲聞中第一比丘……善分別義，敷演道教，所謂大迦旃延比丘是。」(T.2/125,p.557,b。)依該經所示，可知宣說此經法義的摩訶迦旃延，是佛陀十大弟子中最善於分別法義，然後廣加開演流布，令來請法者可以經由尊者的開演，更容易掌握佛的教說。所以，凡是須要廣演法義處，就是摩訶迦旃延登場。據此，我們可以理解，該經是尊者代佛陀宣說法要，在開演前先讚佛暨歸敬三寶，這是合理的展現。

其二，「六隨念」巴利語的版本和漢譯本的版本歸屬於不同的部派。巴利語諸本皆收編於《增支部》，歸屬於重視偈頌的分別說系的《赤銅鑠部》所傳誦。(印順法師，《雜阿含經部類之整編》，pp.389。)
「六隨念」漢譯諸本則收入《雜阿含經》，其爲上座部中，說一切有系的誦本。(印順法師，《雜阿含經部類之整編》，p.9。)若依經典編錄的狀態來看，則知巴利《增支部》對應者應爲漢譯《增一阿含經》，而不是《雜阿含經》。出現六隨念的諸經，共通處是漢譯諸本都收在《雜阿含經》，巴利本編入《增支部》。不同部派的傳誦、詮釋經義、禪修技術和實證經驗不一等等，都影響其編錄的經典型式和內容。《增支部》一般咸認其爲經過整理、歸納、廣說，已經有論典的雛型，此與《阿含經》素樸的面相不太相合。
《雜阿含經》品類相雜，但經文都很短，且都有一個主題。例如，《雜阿》卷十二，283-299 經皆以緣起爲主題。卷二七，712-747 經則同以七覺支爲主題。以六隨念爲主題的經典，一者，已經將隨念整理成六法；再者，經文比一般《雜阿》經文爲長。故，將六隨念放在巴利《增支部》比放在漢譯《雜阿含經》，來得恰當。

其三，佛遊住的地點不同。巴利《增支部》10 經，佛住釋迦國迦毘羅衛城的無花果〔音譯尼拘律〕園中。25、26 經沒有交待地點。漢譯《雜阿》諸經，除《雜阿》550 經外，統一地點爲：「如是我聞：一時，佛住迦毘羅衛國尼拘律園〔爲無花果的音譯〕中。」據此，可以歸納「六隨念」此實踐法目，乃世尊在釋迦國〔指釋迦族人聚居的地方。〕、迦毘羅衛城(國)〔該城是釋迦族聚居地的都邑名，古印度城邦時期，小國鄰立，故該城也稱國，都指同一地點。〕無花果園所宣說之法。

其四，巴利本經文記載生動活潑，比較容易了解。諸經皆將參與法會成員彼此互動的良好關係作詳實的記錄，讓我們可以感同身受，那是活生生的生活，而不是世尊爲了開演什麼法目，就召集四眾弟子集合聽他說法。而是真實在生活當中，所遭遇的問題，實際去解決後，留下的記錄。譬如巴利 26 經如此敘述：「那個時候，尊者摩訶迦旃延召喚：『諸比丘！』，諸比丘應諾尊者摩訶迦旃延：『尊者！』尊者摩訶迦旃延他說了這段話：……。」(A. III ,p.314。)根據經文揭示，我們見不到曲曲折折的說法，都是單刀直入地請法、說法，所以四眾弟子從生活

中就可學習直心是道場，應該如何與人共處等等的問題。

其五，巴利諸本將修習隨念者作意不斷或者說憶念不忘的對象，解說一層一層相扣緊湊，以及如何修習法，憶念六法有何功德等等，使未修習者生信，使已生信者令修習，已修習者修習多修習，能夠將佛法操作得很深入。可是，漢譯經文深澀難讀，〔或許與譯本底本、翻譯者的漢文能力、當時代的語詞用法、社會背景等等，大大地影響譯本的順暢度與適應中國佛教與社會的關係。〕讀者即使反覆地一再揣摩，也不見得理解經文的內容。

今舉漢譯《雜阿》550 經為例示，其經云：「聖弟子念如來、應所行法故，離貪欲覺、離瞋恚覺、離害覺，如是，聖弟子出染著心。何等為染著心？謂五欲功德。」(T.2/99,p.143,b。)其經大意為聖弟子由於憶念或隨念如來及行如來所行法的緣故，得以遠離貪欲、瞋恚、愚癡心。聖弟子如是隨念如來，則獲得出離染著心的功德。什麼是染著心呢？若以經文來說是「五欲功德」。可是五欲與功德有何關聯呢？著實令人費解。

五欲功德的巴利語，是 paṅkaṃ ann'eta kamaṇa。其中的 paṅkaṃ ann'eta 可拆解為 paṅkaṃ anna eta，paṅkaṃ anna 數詞 (nom.)，是五的意思。Kamaṇa 是陽性名詞 (m.)，是欲望的意思。關鍵即 kamaṇa 一詞中的 'ga'，ga 是組成元件意，或者功德意，於此處應取組成元件的意義。所以，paṅkaṃ ann'eta kamaṇa 應是五種欲望之義。

但因 ga 在漢譯經典中多半譯為「功德」，諸如《雜阿》550、551 經，《長阿》17 經，《起世經》卷十，《起世因本經》卷七、卷十，《中阿》112 經等 23 處之多，所以翻譯者援引慣例，譯成「功德」，不管經文脈絡是否適合；因此，出現這個令人不解的「五欲功德」，實際上是「五種的欲望」。是故，解讀《阿含經》，若透過巴利本的對讀，可以減少類似上述問題的發生。兩相比較，巴利諸本的意義甚為明確，不會令一般讀者產生解讀的困難，不一定要有好的佛法常識背景，即可透過經典來理解此實踐法目。

四、結語

綜合以上的討論，載有「六隨念」實踐法目的初期佛教經典巴利本的確比漢譯本來得生活化又平實。如果讀者可以直接閱讀，它的優點，對一般現代人來說，是較容易消化、了解。由於語言的障礙，若只讀漢譯經典，恐怕無法完全解讀經典的本意，見不到經典真正的面相。是此之故，我們從經典本身來解讀經典的法義，一定不能忽略和巴利本、梵本〔若有梵本〕的對讀；能力可及，甚至可與藏本對讀。〔此乃根據筆者經驗幾部經典漢巴對讀的心得，所做的歸納。〕以上這些討論的背景知識，有助於進一步解明六隨念提供我們斷除煩惱的方法。